|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| Le conglomérat industriel X a essuyé sur le troisième trimestre un recul de ses résultats à périmètre constant sur toutes les rubriques en comparaison annuelle, pâtissant d'une demande anémique pour les fibres synthétiques et les systèmes de transmission. Les revêtements de surface ont permis de modérer les dégâts. Tablant sur une embellie en fin d'année, la direction reconduit ses ambitions pour l'ensemble de l'exercice. | По итогам третьего квартала промышленная корпорация Х отметила снижение прибыли во всех отделах по сравнению со среднегодовыми показателями ввиду падения спроса на синтетическое волокно и системы связи. Тем не менее, производство отделочных материалов позволило корпорации уменьшить ущерб от потери прибыли. Однако, учитывая улучшения финансовых показателей в конце года, руководство рассчитывает вновь вернуть производству его прибыльность. |
| Les entrées de commandes ont dans l'ensemble ralenti de 6,1% à 572 millions de francs et le chiffre d'affaires a fondu de 13,4% à 549 millions de francs, selon le compte-rendu intermédiaire publié hier. | Согласно предварительному отчету, опубликованному вчера, общее количество заказов сократилось суммарно на 6,1%, до значения в 572 миллиона франков, а товарооборот уменьшился на 13,4%, что составляет 549 миллионов франков. |
| La rentabilité s'est contractée de manière plus que proportionnelle. L'excédent brut d'exploitation (Ebitda) a chuté de 27% à 81 millions de francs, malgré une contribution exceptionnelle de 8 millions de francs liée à la caisse de pension, pour une marge afférente amputée de 3,2 points de pourcentage à 14,7%. Le résultat avant charges fiscales et d'intérêts (Ebit) a été élagué de près de moitié à 37 millions de francs. | Финансовая эффективность уменьшилась абсолютно пропорционально. Валовая прибыль от реализации продукции (Ebitda) снизилась на 27% и составляет 81 миллион франков, несмотря на беспрецедентные 8 миллионов франков отчислений в пенсионный фонд; при этом связанная с выплатами прибыль дополнительно потеряла 3,2% и теперь составляет 14,7%. Операционная прибыль (Ebit), таким образом, стала примерно вполовину меньше и составляет 37 миллионов франков. |
| La base de comparaison a été ajustée pour refléter la cession au suédois Atlas Copco de son ancienne division Leybold Vacuum, annoncée il y a un an et finalisée en septembre dernier.  Les résultats publiés douchent les attentes des analystes consultés par AWP, qui anticipaient en moyenne des entrées de commandes pour 582 millions de francs, des revenus de 568 millions de francs, un Ebitda de 82 millions de francs et un Ebit de 41 millions de francs. | Анализируемые данные были приведены в соответствие, чтобы отразить передачу предприятием Leybold Vacuum своего бывшего подразделения шведской группе компаний Atlas Copco. О передаче было объявлено год назад, и в сентябре она была окончательно завершена.  Опубликованные финансовые показатели вызывают разочарование среди экспертов, опрошенных бизнес-изданием AWP, в среднем прогнозируется поступление заказов на сумму 582 миллиона франков, 568 миллионов франков дохода, валовая прибыль от реализации продукции составит 82 миллиона франков, а операционная прибыль - 41 миллион франков. |
| Les trois divisions ont délivré des résultats pour le moins contrastés. Les activités dans les revêtements de surface (Surface Solutions) ont permis de limiter la casse. Les entrées de commandes ont grappillé 0,3% à 300 millions de francs et les ventes externes ont enflé de 3,0% à 305 millions de francs. L'Ebitda a rebondi de 17,5% à 74 millions de francs. X revendique sur ce segment une croissance globale, entraînée par l'Europe et l'Asie. | Все три подразделения показали финансовые результаты, по меньшей мере, неоднозначные. Активное развитие направления отделочных материалов (Surface Solutions) позволило компании сократить убытки. Общее количество заказов увеличилось незначительно - на 0,3%, и в сумме составило 300 миллионов франков, в то время как экспортные продажи выросли на 3% и достигли 305 миллионов франков. Валовая прибыль от реализации продукции демонстрирует резкий скачок - 17,5%, и составляет 74 миллиона франков. Вместе с ростом производства в Европе и в Азии, корпорация Х демонстрирует общее развитие в этом сегменте рынка. |